Université de La Réunion UFR Lettres et Sciences Humaines

Les Journées de la Traduction

Traduction - trahison

La traduction en contextes multilingues et multiculturels

organisées par Hajasoa Picard-Ravololonirina et Christine Pic-Gillard ORACLE EA 4078 CCLC

TRADUCTION TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TRANSLATION TREASO H3MEHA 翻譯販-逆 TAFSIRI UHAINI السكرهم خواسة TR?DARE TRADUCERE Traducción trak PAGTATAKSIL אבערזעצוע שרייא איבערזעצוע UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRA измена перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯販-逆 TAFSIR TR?DARE TRADUCERE Traducción traición PAOSASALIN PAOTATAKSIL או איבערזעצונג אויבער UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤRΑΪCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевода FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TI TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯叛-逆 TAFSIRI UHAINI السرم خوات TR?DAI Traducción traición PAGSASALIN PAGTATAKSIL איבערזעאוגע 번역 반역 UBERSETZUNG VE ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΡΑΙΟΙΟ TRADUCCIO Измена перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆距 1 TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОД ИЗМІ 逆 TAFSIRI UHAINI الترجم خواسة TR?DARE TRADUCERE Traducción traición PAGSASALI איבערזעצוג איבערזעצוגן 번역 반역 UBERSETZUNG VERRAT האבערזעא איבערזעצוג דראונוס TRAD перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯板-逆 TAFSIR TR?DARE TRADUCERE Traducción traición pagsasalin pagtataksil אַ א'בערזעצונג UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΡΑΪCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевод FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TI TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯叛-逆 TAFSIRI UHAINI الترم طرائة TR? DAI Traducción traición PAGSASALIN PAGTATAKSIL טריזאָ איבערזעצונן 번역 반역 UBERSETZUNG VE МЕТАФРАΣН TRAÏCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 1 TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОДИЗМІ 逆 TAFSIRI UHAINI التجم خيات TR?DARE TRADUCERE Traducción traición PAOSASALI וורואַ איבערזעצונג 世역 반역 UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRAÏCIÓ TRAD Перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯叛-逆 TAFSIR TR?DARE TRADUCERE Traducción traición pagsasalin pagtataksil א איבערדעצונג UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΡΑΪCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевода FANDIKÀNA 程記尺逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TI TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯叛-逆 TAFSIRI UHAINI المناهم هوائلة TR? DAI Traducción traición pagsasalin pagtataksil איבערווא איבערוון 번역 반역 UBERSETZUNG VE МЕТАФРАЕН TRAÏCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 1 TRAHISON TRADUZIONE TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TRANSLATIC ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯叛-逆 TAFSIRI UHAINI الشرم واله TR?DARE TRADUCERE Tra PAGSASALIN PAGTATAKSIL איבערזעצוג 한역 반역 UBERSETZUNG VERRAT ΠΡΟΔΟΣΙΑ ΜΕΤΑ TRADUCCIÓ Измена перевода FANDIKÀNA FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTIO! TRADUZIONE TRADIMENTO TRANSLATION TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻錄 UHAINI المرجم خواسة TR?DARE TRADUCERE Traducción traidón PAGSASALIN PAGTATAKSIL كالمرجم خواسة 번역 반역 UBERSETZUNG VERRAT ПРОДОБІА МЕТАФРАБН TRAÏCIÓ TRADUCCIÓ Измена перевод FANDIKÀNA 翻訳反逆罪 TRADUCTION TRAHISON TRADUZIONE TRADIMENTO TI TREASON ПЕРЕВОД ИЗМЕНА 翻譯級-逆 TAFSIRI UHAINI الترجم خيالية TR?DAI Traducción traición pagsasalin pagtataksil. אַ איבערזעצונג 번역 반역 UBERSETZUNG VE

20 novembre 2013

Matin: Amphi 1

Après-midi: Amphi 4

21 novembre 2013

Matin: Amphi 200.1

Après-midi : Amphi Elie











MERCREDI 20 NOVEMBRE 2013

PRATIQUES ET THEORIES

MATIN: Amphi 1

09h00 : Ouverture des Journées de Recherche en Traduction Allocutions de bienvenue

Président de séance : Jean-Luc CLAIRAMBAULT

- **09h30 : Bernard TERRAMORSI :** « Traduction par ouï-dire. Le passage en français du conte malgache *Roze manan draza fia* (« ceux qui ont un ancêtre poisson ») 1905-2010 »
- **10h00 : Patrice UHL** : « Sisyphe traducteur : la séquence arabe de Guillaume IX d'Aquitaine (chanson V, ms. *C*) au crible du « coefficient d'émendation » (CE) de Federico Corriente »
- **10h30 : Sylvia BOYER :** « Les affinités respectives des mondes allemand et français dans les descriptions romanesques »
- **11h00 : Anca Andreea BRAESCU CHETRARIU :** « La théorie à l'épreuve de la pratique : le cas de la traductrice roumaine Irina Mayrodin »

11h30-12h00: Débat

12h00-13h45 : Déjeuner

APRES-MIDI: Amphi 4

Président de séance : Jean-Philippe WATBLED

- **14h00 : Gwenhaël PONNAU :** « Traduire, retraduire et retraduire encore : sur les avatars des (re)traductions »
- **14h30 : Georges LATCHIMY :** « Traduction du texte « *Los Traductores* » d'Antonio Muñoz ; une mise en abyme linguistique »
- **15h00 : Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA : «** Vers une retraduction des normes de dérivation en langue malgache »

15h30-16h00 : Débat

Présidente de séance : Sophie GEOFFROY

- **16h00 : Michel PRUM : «** *Traddutore, traditore* : une paronomase pour les traductions françaises de Darwin ? »
- 16h30: Marie Brunette SPIRE: « Une traduction est un exil »
- **17h00 : Laurence GOUAUX-RABASA :** « "Miss a word, change the world" : des mots aux mondes. De l'effacement de la présence de l'hindouisme dans les traductions françaises des textes d'auteures anglophones d'origine indienne »

17h30-18h00 : Débat

JEUDI 21 NOVEMBRE 2013

LA TRADUCTION EN CONTEXTES MULTILINGUES ET MULTICULTURELS

MATIN: Amphi 200.1

09h30: Accueil

Président de séance : Michel PRUM

10h00 : Claude BRISSAC-FERAL : « Traduire les témoignages devant la Commission Vérité et Réconciliation/ Trahir l'engagement et les sacrifices des victimes ? »

10h30 : Christine PIC-GILLARD : « Application du bilinguisme au Paraguay : l'illusion de l'accroche guaranophone »

11h00 : Evelyne ADELIN, Mylène LEBON-EYQUEM : « La traduction dans les classes réunionnaises : pratiques efficaces ou illusions pédagogiques ? »

11h30-12h00 : Débat

12h00-13h00 : Déjeuner

APRES-MIDI: Amphi Elie

Président de séance : Gwenhaël PONNAU

14h00 : Jean VOLSAN, Jean-Philippe WATBLED : « De l'égale dignité des langues : pourquoi ne pas traduire l'évangile en créole de La Réunion ? »

14h30 : Issa KANTÉ : « Corpus comparables et corpus alignés – quel apport pour la traduction ? Approche contrastive anglais ↔ français »

15h00: Nathalie PEYREBONNE: « Traduire les titres: enjeux et pratiques »

15h30-16h00 : Débat

16h00-17h30 : Table ronde : Modératrice : Claude Féral

Alain Armand, Aurore Bonardin, Anne Fournier, Pascale Torfs

18h00: Pot de fin de colloque

Comité d'organisation

- Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA
- Christine PIC-GILLARD
- Claude FÉRAL
- Sophie GEOFFROY

Comité scientifique

- Hajasoa PICARD-RAVOLOLONIRINA
- Christine PIC-GILLARD
- Claude FÉRAL
- Sophie GEOFFROY